



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Cahiers de recherches médiévales et humanistes - Journal of Medieval and Humanistic Studies*, n° 41, 2021 – 1, p. 463-476

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-11996-8.p.0463](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-11996-8.p.0463)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Irene SALVO GARCÍA et Marylène POSSAMAÏ-PÉREZ, « Introduction »

L'introduction dresse un état de la recherche des quinze dernières années sur les sources des réécritures d'Ovide du XII^e au XV^e siècle : éditions des commentaires médiévaux des *Métamorphoses* et des *Héroïdes*, analyses des modèles latins des traductions vernaculaires. La journée de 2018, « Ovide dans la Romania médiévale », s'est centrée sur les commentaires latins et les traductions en langue d'oïl, en castillan, catalan et italien (XIII^e-XV^e siècle). Le présent dossier en constitue les actes.

Mots-clés : réécriture, commentaire, traduction, Ovide, Moyen Âge.

Irene SALVO GARCÍA and Marylène POSSAMAÏ-PÉREZ, "Introduction"

This introduction outlines the last fifteen years of research on the sources of rewritings of Ovid from the twelfth to the fifteenth century: editions of medieval commentaries on the Metamorphoses and the Heroides, as well as analyses of the Latin models for vernacular translations. The 2018 event "Ovide dans la Romania médiévale" focused on Latin commentaries and translations into langue d'oïl, Castilian, Catalan, and Italian (thirteenth–fifteenth century). This special report presents the proceedings.

Keywords: rewriting, commentary, translation, Ovid, Middle Ages.

Lisa CICCONE, « L'allégorie entre *veritas* et *fictio* dans un commentaire médiéval aux *Métamorphoses* d'Ovide (ms. Vat. Lat. 1479) »

L'article analyse la relation entre la *fictio*, l'histoire, l'allégorie et la vraisemblance dans les gloses du ms. Vat. Lat. 1479 qui commentent les *Métamorphoses*. L'exégète paraphrase les mythes, explique l'histoire dans un sens évhémériste et, par le biais de l'allégorie, moralise les contenus que le christianisme ne peut accepter, par exemple la transformation d'un homme en animal. Sans le savoir, il justifie de cette façon la poésie et assure sa survie.

Mots-clés : poésie, allégorie, moralisation, commentaire, glose, manuscrit, Moyen Âge.

Lisa CICCONE, “*The allegory between veritas and fictio in a medieval commentary on Ovid’s Metamorphoses (ms. Vat. Lat. 1479)*”

This article analyzes the relationship between fictio, history, allegory, and verisimilitude in the glosses in the ms. Vat. Lat. 1479 that comment on the Metamorphoses. The exegete paraphrases the myths, gives a euhemeristic explanation for the story, and, through allegory, moralizes the material that Christianity cannot accept, for example the transformation of a man into an animal. Without knowing it, he thereby justifies poetry and guarantees its survival.

Keywords: poetry, allegory, moralization, commentary, gloss, manuscript, Middle Ages.

Marylène POSSAMAÏ-PÉREZ et Irene SALVO GARCÍA, « Les traductions médiévales des *Métamorphoses* d’Ovide. Le lexique de la magie (*Mét.*, VII, v. 159-293) »

L’article étudie les procédés de traduction des *Métamorphoses* d’Ovide dans la *General estoria* et l’*Ovide moralisé* à travers l’exemple du rajeunissement d’Éson par Médée. L’étude du vocabulaire de la magie permet de dégager à la fois des points communs entre les deux traductions romanes, qui comportent finalement assez peu d’invention lexicale, et de subtils infléchissements de l’hypotexte latin, pour des raisons de bienséance dans le texte castillan, d’idéologie chrétienne dans le poème français.

Mots-clés : Ovide, *General estoria*, *Ovide moralisé*, traduction, latin, vocabulaire, magie, Médée.

Marylène POSSAMAÏ-PÉREZ and Irene SALVO GARCÍA, “*Medieval translations of Ovid’s Metamorphoses. The lexicon of magic (Met., VII, v. 159–293)*”

This article uses the example of Medea rejuvenating Aeson to study how the General estoria and Ovide moralisé translate Ovid’s Metamorphoses. Studying the vocabulary of magic allows us to identify both elements shared by the two Romance translations, which in the end contain little lexical invention, and subtle inflections of the Latin hypotext, for reasons of propriety in the Castilian text and due to Christian ideology in the French poem.

Keywords: Ovid, General estoria, Ovide moralisé, translation, Latin, vocabulary, magic, Medea.

Magali ROMAGGI, « Les multiples sources d'inspiration de l'*Ovide moralisé* »

Cet article porte sur les sources d'inspiration auxquelles l'auteur de l'*Ovide moralisé* a pu puiser. Quand il entreprend de traduire le poème ovidien dans son ensemble puis qu'il moralise chaque fable, il emprunte certains vers, motifs ou idées à des œuvres antérieures. Nous verrons ce que sa version de la fable de Narcisse doit au *Lai de Narcisse* mais également aux deux commentaires allégoriques élaborés par Arnoul d'Orléans et Jean de Garlande.

Mots-clés : *Lai de Narcisse*, Arnoul d'Orléans, Jean de Garlande, traduction, moralisation.

Magali ROMAGGI, “*The multiple sources of inspiration for Ovide moralisé*”

This article deals with the possible sources of inspiration for Ovide moralisé. When the author undertook a translation of Ovid's poem as a whole and then moralized each fable, he borrowed particular verses, motifs, and ideas from earlier works. We will see what his version of the fable of Narcissus owes to the Lai de Narcisse as well as to the two allegorical commentaries developed by Arnoul d'Orléans and John of Garland.

Keywords: Lai de Narcisse, Arnoul d'Orléans, John of Garland, translation, moralization.

Marek Thue KRETSCHMER, « Quelques observations sur l'*Ovidius moralizatus* de Pierre Bersuire »

Le présent article offre une introduction générale à l'œuvre de Pierre Bersuire suivie par une discussion plus approfondie de son *Ovidius moralizatus*. À travers une série d'exemples tirés de manuscrits contenant la version parisienne de cet ouvrage, l'auteur aborde quelques questions liées à sa transmission.

Mots-clés : Pierre Bersuire, *Ovidius moralizatus*, *Ovide moralisé*, manuscrit, Moyen Âge, transmission.

Marek Thue KRETSCHMER, “*Some observations on Pierre Bersuire's Ovidius moralizatus*”

This article offers a general introduction to the work of Pierre Bersuire, followed by a more in-depth discussion of his Ovidius moralizatus. A series of examples drawn from manuscripts containing the Parisian version of this work allow the author to address some questions about its dissemination.

Keywords: Pierre Bersuire, Ovidius moralizatus, Ovide moralisé, manuscript, Middle Ages, dissemination.

Prunelle DELEVILLE, « “Tuit voir ne sont pas bon a dire”. Ovide et parole proverbiale en langue vernaculaire »

Cet article envisage le traitement de la parole proverbiale dans une réécriture de l'*Ovide moralisé*. L'art du proverbe permet à son auteur de tisser un système axiologique et de défendre sa propre vérité du texte ovidien, à travers une joute proverbiale avec d'autres traducteurs ou lecteurs d'Ovide, tels que l'auteur de l'*Ovide moralisé* original, Jean de Meun et l'auteur de la *Clef d'amors*. À l'inverse il exprime la même opinion que Christine de Pizan.

Mots-clés : Ovide, *Ovide moralisé*, réécriture, proverbe, amour, *Roman de la Rose*, *Clefs d'amors*, Christine de Pizan.

Prunelle DELEVILLE, “‘Tuit voir ne sont pas bon a dire’. *Ovid and proverbial speech in the vernacular*”

This article considers the treatment of proverbial speech in a rewriting of Ovide moralisé. The art of the proverb allows its author to weave an axiological system and to defend his own truth about the Ovidian text, through a proverbial joust with other translators or readers of Ovid, such as the author of the original Ovide moralisé, Jean de Meun, and the author of the Clef d'amors. Conversely, he offers the same opinion as Christine de Pizan.

Keywords: Ovid, Ovide moralisé, rewriting, proverb, love, Roman de la Rose, Clefs d'amors, Christine de Pizan.

Federico ROSSI, « Ovide chez Dante. Mémoire et réécriture du mythe »

Dante a transformé la réception des *Métamorphoses* dans la littérature italienne. Dans le *Banquet*, il a été le premier à traduire en italien des passages du poème ; en outre, il a introduit de nouveaux mythes dans la lyrique, avec ses propres *Rimes* et surtout la *Comédie*, dans laquelle les *Métamorphoses* sont un texte de référence : Dante y fait souvent allusion de manière très concise mais toujours fidèle à la source, comme le montrent les reprises du mythe de Pyrame et Thisbé.

Mots-clés : Dante, Ovide, poésie, Italie, Moyen Âge, réception.

Federico ROSSI, “*Ovid in Dante. Memory and rewriting myth*”

Dante altered the reception of the Metamorphoses in Italian literature. In Convivio, he was the first to translate passages from the poem into Italian. Moreover, he introduced new myths into lyric poetry, with his own Le Rime and especially the

Divine Comedy, for which the *Metamorphoses* is a reference text: Dante often alludes to it in a very concise way but is always faithful to the source, as shown by the revival of the myth of Pyramus and Thisbe.

Keywords: Dante, Ovid, poetry, Italy, Middle Ages, reception.

Elisa GUADAGNINI, « Les *volgarizzamenti* des “métamorphoses” ovidiennes. Notes sur les traductions italiennes d’Arrigo Simintendi et Giovanni Bonsignori »

L’on connaît deux traductions italiennes médiévales des *Métamorphoses* : celle faite par le notaire Arrigo Simintendi dans la première moitié du XIV^e siècle et la traduction-commentaire de Giovanni Bonsignori (1375 environ). Ces deux œuvres proposent deux « modèles » de livre différents et présentent deux stratégies distinctes de traduction, que nous allons essayer de décrire brièvement.

Mots-clés : Ovide, *volgarizzamenti*, poésie, Italie, Moyen Âge, traduction.

Elisa GUADAGNINI, “The *volgarizzamenti* of the Ovidian ‘metamorphoses’. Notes on the Italian translations by Arrigo Simintendi and Giovanni Bonsignori”

Two medieval Italian translations of the *Metamorphoses* are known to exist: one by the notary Arrigo Simintendi in the first half of the fourteenth century, and the translation-commentary by Giovanni Bonsignori (c. 1375). These two works propose two different “models” of the book and present two distinct translation strategies, which we will try to describe briefly.

Keywords: Ovid, *volgarizzamenti*, poetry, Italy, Middle Ages, translation.

Amalia DESBREST, « La première traduction complète en castillan des *Héroïdes* d’Ovide, ms. 5-5-16 de la Bibliothèque Colombine de Séville »

Le manuscrit 5-5-16, en langue castillane, de la Biblioteca Colombina de Séville, est le seul manuscrit médiéval connu d’Europe à proposer des gloses en langue vernaculaire. Sa proximité avec la traduction catalane des *Héroïdes* par Guillem Nicolau en 1391 nous invite à mener une étude comparative des lettres ainsi que des gloses et des *accessus*, afin de déterminer quelle place occupe le manuscrit sévillan dans la tradition ovidienne médiévale péninsulaire. Voici une première approche de ce travail.

Mots-clés : Ovide, traduction, castillan, manuscrit, gloses, Péninsule ibérique, Moyen Âge.

Amalia DESBREST, “*The first complete Castilian translation of Ovid’s Heroides, ms. 5–5–16 from the Biblioteca Colombina in Seville*”

Manuscript 5–5–16, in Castilian, from the Biblioteca Colombina of Seville, is the only known medieval manuscript in Europe to offer glosses in the vernacular. Its proximity to the Catalan translation of the Heroides by Guillem Nicolau in 1391 invites us to carry out a comparative study of the letters as well as the glosses and accessus, in order to determine the place of the Sevillian manuscript in the medieval Iberian Ovidian tradition. Here is a first look at this work.

Keywords: Ovid, translation, Castilian, manuscript, glosses, Iberian Peninsula, Middle Ages.

Yann DAHHAOUI et Barbara WAHLEN, « Avant-propos »

En rassemblant les différentes contributions du dossier « Inventer la littérature médiévale (XVI^e-XVII^e siècles) », les auteurs ont eu pour objectif de comprendre à partir de quels supports matériels les antiquaires des XVI^e et XVII^e siècles se sont intéressés aux textes que nous appelons aujourd’hui « littérature médiévale », d’étudier les perspectives qui ont été les leurs, de reconstituer les catégories à partir desquelles ils ont organisé ces textes.

Mots-clés : littérature, Moyen Âge, antiquaires, réception, histoire littéraire.

Yann DAHHAOUI and Barbara WAHLEN, “Foreword”

In assembling the different contributions of the special report “Inventing medieval literature (sixteenth and seventeenth centuries),” the authors have aimed to understand which material media allowed antiquarians of the sixteenth and seventeenth centuries to take an interest in the texts that we call today “medieval literature.” They attempt to study their viewpoints and to reconstruct the categories they used to organize these texts.

Keywords: literature, Middle Ages, antiquarians, reception, literary history.

Filippo FONIO, « Dante dans le tourbillon de la “querelle des anciens et des modernes” en Italie aux XVI^e et XVII^e siècles »

La « fortune » de Dante en Italie au cours du XVI^e et du XVII^e siècle a reposé sur le canon archaisant établi par l’autorité de Pietro Bembo. Il se fonde sur une série d’arguments qui seront ensuite utilisés par les détracteurs de Dante au siècle suivant. Le Baroque, tout en poursuivant la stigmatisation du Moyen

Âge dantesque, montre néanmoins des signes d'une plus grande ouverture, notamment vers le modèle structurel du voyage dantesque.

Mots-clés : classicisme, baroque, canon, querelle des anciens et des modernes, Bembo.

Filippo FONIO, “*The role of Dante in the ‘quarrel of the Ancients and the Moderns’ in sixteenth- and seventeenth-century Italy*”

Dante's fortune throughout the sixteenth and seventeenth centuries in Italy was based on the archaistic canon proposed by Pietro Bembo in the first half of the fifteenth century. This series of topics went on to be further developed by Dante's critics over the course of the following century. Baroque literature, while pursuing the stigmatization of the Dantean Middle Ages, nonetheless shows some signs of debt toward them, and in particular toward the Dantean journey as a structural model.

Keywords: classicism, Baroque, canon, quarrel of the Ancients and the Moderns, Bembo.

Anthony NUSSMEIER, “The Giunti press, Gilles Ménage, Dante, and the invention of medieval Italian literature”

The annotations that seventeenth-century French Italianist Gilles Ménage made to a copy of the 1577 *editio princeps* of Dante's *De vulgari eloquentia* allowed him to “invent” medieval Italian literature contemporary to Dante. By exploring Ménage's annotations and Pietro Bembo's reliance on Dante's categorizations, this survey aims to underline the importance of Dante's *De vulgari eloquentia* in the construction of a medieval canon.

Keywords: Bembo, Ménage, medieval Italian poetry, Dante, *De vulgari eloquentia*.

Anthony NUSSMEIER, « *Les presses Giunti, Gilles Ménage, Dante et l'invention de la littérature médiévale italienne* »

Les annotations que Gilles Ménage, italianiste français du XVII^e siècle, a portées sur un exemplaire de l'édition princeps du De vulgari eloquentia de Dante (1577) reflètent « l'invention » d'une littérature médiévale italienne contemporaine de Dante. L'importance du traité de Dante pour la construction d'un canon médiéval est ici mise en lumière grâce à l'étude de ces annotations et des catégorisations de Pietro Bembo.

Mots-clés : Bembo, Ménage, poésie médiévale italienne, Dante, *De vulgari eloquentia*.

Regina JUCKNIES, “All kinds of chronicles and histories’. Old Norse literature and gothicism between history and philology”

The rise of Old Norse philology during the seventeenth century was strongly linked to a royal policy in Sweden, resulting in the foundation of official institutions such as the Antikvitetscollegium. Old literary genres were defined and classified, and methods for collecting documents were developed by Swedish scholars, in collaboration with Icelanders. This study focuses in particular on the literary agent Jón Eggertsson and his methods.

Keywords: Old Norse philology, collecting methods, Sweden, Iceland, Jón Eggertsson.

Regina JUCKNIES, « “All kinds of chronicles and histories”. L’ancienne littérature scandinave et le gothicisme, entre histoire et philologie »

Le développement de la philologie médiévale scandinave au XVII^e siècle est fortement lié à la politique des rois de Suède et à la fondation d’institutions officielles comme l’Antikvitetscollegium. Leur travail a consisté à définir et à classer des genres littéraires et à élaborer des méthodes de collecte documentaire, mises en œuvres par des chercheurs suédois, en collaboration avec des Islandais, comme cela a été le cas, en particulier, de Jón Eggertsson, agent littéraire suédois en Islande.

Mots-clés : philologie scandinave, méthodes de collecte, Suède, Islande, Jón Eggertsson.

Gaëlle BURG, « La vogue manuscrite et éditoriale des “vieux romans” à la fin du XV^e et au XVI^e siècle. La construction du roman de chevalerie »

Cette étude s’intéresse à la construction du roman de chevalerie au Moyen Âge et à la Renaissance, à partir des différentes pratiques mises en œuvre par les acteurs des métiers du livre. Sous l’influence de la prose puis des compilations cyclopiques, les matières littéraires médiévales sont progressivement confondues dans un même corpus à succès. Ce processus est favorisé par la naissance de l’historiographie littéraire et des premières réflexions théoriques sur le roman.

Mots-clés : imprimeurs, lectorat, épopée, roman d’aventures, roman de chevalerie.

Gaëlle BURG, “The manuscript and editorial vogue of ‘vieux romans’ in the late fifteenth and the sixteenth century. The shaping of the chivalric romance”

This study analyzes the construction of the chivalric romance from the Middle Ages to the Renaissance, through the various practices of those who worked in the book

industry. Medieval literary matters were gradually integrated into one popular corpus, under the influence of prose and cyclic compilations. The birth of literary historiography and the first theoretical works on the romance encouraged this process.

Keywords: printers, readership, epic, adventure novel, chivalric romance.

Francesco MONTORSI, « Comment penser et défendre le roman de chevalerie au XVI^e siècle ? Les préfaces de Jean Maugin (*Palmérin, Nouveau Tristan*) »

Si le XVI^e siècle français n'élabore pas de théorie sur le roman de chevalerie, il produit des réflexions ponctuelles sur le genre. Alors que les préfaces des récits imprimés entre 1480 et 1530 évoquent le topos de l'instruction et du plaisir, certains textes publiés au milieu du siècle formulent une conceptualisation plus précise. C'est le cas des réflexions proposées par Jean Maugin pour sa traduction du *Palmerin d'Olive* de 1546 et pour le remaniement du *Nouveau Tristan* de 1554.

Mots-clés : préface, roman arthurien, historiographie, *Palmerin d'Olive*, *Nouveau Tristan*.

Francesco MONTORSI, "How to think about the chivalric romance in the sixteenth century? The Jean Maugin's prefaces (*Palmérin, Nouveau Tristan*)"

*The French sixteenth century did not develop a theory about the chivalric romance, elaborating only some sparse reflections. While the prefaces of novels printed between 1480 and 1530 evoke the traditional topos of utility and pleasure, some texts published in the mid-sixteenth century propose a more precise conceptualization. This is true for the reflections put forward by Jean Maugin in his *Palmerin d'Olive* of 1546 and *Nouveau Tristan* of 1554.*

*Keywords: preface, Arthurian novel, historiography, *Palmerin d'Olive*, *Nouveau Tristan*.*

Silvère MENEGALDO, « Des genres emblématiques de la littérature médiévale ? Genres lyriques et fabliaux dans le *Recueil de l'origine de la langue et poésie française* (1581) de Claude Fauchet »

Le *Recueil* de Claude Fauchet constitue un témoignage essentiel de la réception de la littérature médiévale à la fin du XVI^e siècle, surtout dans sa seconde partie consistant en une collection de 127 notices sur divers auteurs ou œuvres, où l'on peut notamment constater la place privilégiée dévolue aux genres lyriques (chanson d'amour et jeu-parti) et aux fabliaux. On se

demandera donc comment et pourquoi ces genres, peut-être emblématiques de la littérature médiévale, sont mis en vedette.

Mots-clés : littérature, Moyen Âge, réception, fabliaux, poésie lyrique.

Silvère MENEGALDO, “*Emblematic genres of medieval literature? Lyrical genres and fabliaux in Claude Fauchet’s Recueil de l’origine de la langue et poesie françoise (1581)*”

Claude Fauchet’s Recueil is a crucial testament to the reception of medieval literature in the late sixteenth century, especially in its second part, which consists of a collection of 127 notes on various authors or works, where one can especially note the privileged place given to lyrical genres (chanson d’amour and jeu-parti) and to fabliaux. We will ponder how and why these genres, perhaps emblematic of medieval literature, are showcased.

Keywords: literature, Middle Ages, reception, fabliaux, lyric poetry.

Emmanuelle MORTGAT-LONGUET, « Entre altérité raisonnée et proximité vraisemblable. La production littéraire médiévale dans *La Bibliothèque française* de Charles Sorel »

Dans *La Bibliothèque française* et *La Guide* de Sorel, une paradoxale association entre éveil d’un sens de l’altérité et appétence à la ressemblance favorise la détermination d’une production littéraire médiévale et de ses usages. Dans ce cadre, la distinction faite par Sorel entre l’histoire et le reste des « belles lettres » informe deux régimes différents de perception et d’utilisation des œuvres de ces « vieux temps », l’un fondé sur leur vérité, l’autre sur leur potentiel social et esthétique.

Mots-clés : histoire, fiction, classification, genre littéraire, histoire littéraire.

Emmanuelle MORTGAT-LONGUET, “*Between conceivable alterity and plausible proximity. Medieval literature in Charles Sorel’s Bibliothèque française*”

Charles Sorel’s Bibliothèque française and Guide invented a classification of French medieval literature through the paradox of alterity and resemblance. Sorel distinguished between history and the other “belles lettres” in order to establish different kinds of interpretations and uses of the literary production of medieval times, one based on their truth, the other on their social and aesthetic dimension.

Keywords: history, fiction, classification, literary genre, history of literature.

Sébastien DOUCHET, “Reappraisal of a literary topos, the medieval found manuscript. The case of Marie-Jeanne L’Héritier de Villandon and the Gallaup de Chasteuil brothers”

From the sixteenth to the eighteenth centuries, over three generations, the Gallaup de Chasteuil family developed a significant private library in Aix-en-Provence, collecting an impressive amount of medieval printed books and manuscripts that they read, annotated, and recomposed. The scrutiny of this library and the analysis of some of the books it contained (that had never been identified as such until now) is extremely valuable for the understanding of the reception and the reading of medieval texts during the Ancien Régime.

Keywords: readership, jurists, Provence, manuscripts, printed books.

Sébastien DOUCHET, « Réévaluation d'un topos littéraire, le manuscrit médiéval retrouvé. Le cas de Marie-Jeanne L’Héritier de Villandon et des frères Gallaup de Chasteuil »

Du XVI^e au XVIII^e siècle, la famille Gallaup de Chasteuil a constitué à Aix-en-Provence une bibliothèque privée rassemblant un nombre considérable de manuscrits et d'imprimés médiévaux, qu'ils ont lus, annotés et recomposés. L'étude de cette bibliothèque et de certains de ses exemplaires conservés, qui n'avaient jamais été identifiés comme tels jusqu'à présent, est extrêmement précieuse pour comprendre une réception et une lecture des textes médiévaux sous l'Ancien Régime.

Mots-clés : lectorat, juristes, Provence, manuscrits, imprimés.

Alain CORBELLARI, « Mme de Sévigné et les vieux romans »

Grande lectrice, Mme de Sévigné affectionne les romans interminables et montre par là son attachement pour des formes romanesques remontant au Moyen Âge. En parcourant sa correspondance, on découvre l'étendue de ses lectures qui comprennent aussi bien les derniers romans à la mode que des textes plus anciens. Les références à la littérature médiévale proprement dite sont rares, mais prouvent sa familiarité avec une histoire longue du roman français.

Mots-clés : fictions narratives, correspondance, lecture, Moyen Âge, Sévigné.

Alain CORBELLARI, “Mme de Sévigné and the old romances”

A great reader, Mme de Sévigné was fond of interminable romances and thus showed her attachment to romanesque forms dating back to the Middle Ages. By browsing

through her correspondence, one discovers the extent of her readings, which include both the latest fashionable novels and older texts. References to medieval literature itself are rare, but they prove her familiarity with the long history of the French romance.

Keywords: fictional narratives, correspondence, reading, Middle Ages, Sévigné.

Helwi BLOM, « “Et quelques vieux livres...” Présence, dénominations et classifications de la “littérature médiévale” dans les catalogues de bibliothèques privées publiés en France (1650-1750) »

En étudiant la place que tiennent quelques textes médiévaux célèbres dans un corpus de 148 catalogues de bibliothèques privées publiés en France entre 1650 et 1750, cet article s’interroge sur la perception et réception à l’époque moderne de ce que l’on appelle généralement la « littérature médiévale ». L’article propose en même temps une réflexion critique sur l’utilisation des catalogues imprimés de bibliothèques privées comme source pour l’histoire du livre.

Mots-clés : histoire du livre, collections privées, ventes de livres, classification, littérature médiévale.

Helwi BLOM, “*Et quelques vieux livres...*”. *Presence, description, and classification of ‘medieval literature’ in early modern private library catalogues published in France (1650–1750)*”

By studying the place held by a selection of “famous” medieval texts in a corpus of 148 private library catalogues published in France between 1650 and 1750, this article examines the perception and reception in the early modern period of what is now generally referred to as “medieval literature.” The article also aims to propose a critical reflection on the use of printed catalogues of private libraries as a source for literary history and the history of the book.

Keywords: history of the book, private libraries, book auctions, classification, medieval literature.

Andrea GHIDONI, « Prove per un’agiologia dell’eroe delle *chansons de geste* (con esempi dal culto di Vivien, Guillaume, Renaut de Montauban) »

Dans *Gli eroi greci* A. Brelich abordait le « phénomène héroïque » d’un point de vue morphologique et comme un carrefour entre mythe et rituel. Cet article propose une expérience similaire sur les héros des chansons de geste. Certains de ces personnages (Guillaume, Vivien, Renaut) jouissaient d’un culte

religieux : notre but est de montrer comment le héros n'est pas seulement une figure épique ou littéraire, mais aussi un phénomène anthropologique réunissant différents domaines culturels.

Mots-clés : héros, chanson de geste, hagiographie, mythe, rituel.

Andrea GHIDONI, “*Tests for a hagiology of the hero of the chanson de geste (with examples from the cult of Vivien, Guillaume, Renaut de Montauban)*”

In Gli eroi greci, Angelo Brelich dealt with the “heroic phenomenon” from a morphological point of view and as a crossroads between myth and ritual. This paper proposes a similar experiment on the heroes of the medieval French chanson de geste. Some of these characters (Guillaume, Vivien, Renaut) enjoyed a religious cult. Our aim is to show how the hero is not just an epic or literary figure but also an anthropological phenomenon uniting different areas of culture.

Keywords: hero, chanson de geste, hagiography, myth, ritual.

Audrey DUCHATEL, « Le testament de Marguerite de Provence (1221-1295). Enjeux et essai de restitution des dernières volontés d'une reine de France »

La question de la mémoire et de la conscience dynastique dans la famille capétienne a fait l'objet d'une attention renouvelée ces dernières années mais n'a pas concerné la reine de France Marguerite de Provence (1221-1295). Pourtant, ses œuvres de fondations pieuses et ses donations, tout comme le mystère qui entoure ses dernières volontés – son testament a disparu –, ont le mérite de soulever d'intéressantes réflexions, en particulier sur l'élection de sa sépulture.

Mots-clés : Marguerite de Provence, testament, sépultures multiples, donations, piété, abbaye royale de Saint-Denis.

Audrey DUCHATEL, “*The will of Margaret of Provence (1221–1295). Stakes and an attempt to restore the last wishes of a queen of France*”

The question of memory and dynastic consciousness in the Capetian family has been the subject of renewed attention in recent years, without yet focusing on the Queen of France Margaret of Provence (1221–1295). However, her pious foundation works and her donations, as well as the mystery surrounding her last will and testament—her will has disappeared—have the merit of raising interesting reflections, especially on the choice of her burial place.

Keywords: Margaret of Provence, will, multiple burials, donations, devotion, Royal Abbey of Saint-Denis.

Shinya MUKAI, « Le gouvernement du village languedocien au bas Moyen Âge. Le cas de Sérignan (Hérault) au XIV^e siècle »

À travers le cas du village de Sérignan (Hérault), cet article a pour objectif d'éclaircir le fonctionnement du gouvernement villageois et sa transformation face à la guerre en Languedoc au XIV^e siècle. À partir du milieu du siècle, face aux difficultés fiscales et financières, le peuple tente de mettre en place une « contre-oligarchie », où il conteste et surveille les élites, ce qui est susceptible de changer l'exercice du gouvernement municipal oligarchique en faveur des contribuables pauvres.

Mots-clés : village, communauté, gouvernement, guerre de Cent Ans, Languedoc.

Shinya MUKAI, "*Languedocian village government in the late Middle Ages. The case of Sérignan (Hérault) in the fourteenth century*"

This article uses the case of the village of Sérignan (Hérault) to shed light on the workings of village government and its transformation in the face of war in Languedoc in the fourteenth century. Beginning in the middle of that century, faced with fiscal and financial difficulties, the people tried to set up a "counter-oligarchy" where they challenged and monitored the elites, which was likely to have tilted the workings of the oligarchic municipal government in favor of poor taxpayers.

Keywords: village, community, government, Hundred Years' War, Languedoc.